

Игорь Бурдонов

В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

тетрадь десятая

(СТИХИ 2002)

и вокруг них

<b>1. НАДПИСЬ В УГЛУ .....</b>	<b>3</b>
签名在一角 .....	4
<b>2. В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ.....</b>	<b>5</b>
鲁古诺夫巷 .....	6
<b>3. Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!.....</b>	<b>7</b>
我渴望像鸟儿一样飞 .....	8

## 1. НАДПИСЬ В УГЛУ

*Опубликовано в Рефлект...куадусеишт #39  
118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 107*

Долговязый китаец смотрел как падает снег  
С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белой тушью снег  
И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь  
И белой тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застёжки с коробки, обшитой белой парчой,  
И достану белую кисть.  
И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай  
И смотреть только птиц, что летят в далеком небе.  
И в углу напишу.

Белой кистью белой тушью на белой бумаге  
В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

## 签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，  
树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，  
并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，  
并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，  
取出白色一支毛笔。  
并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，  
专注地观察远方天空的飞鸟。  
并在角落里作画。

用白色毛笔白色墨水在白纸上  
在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002年11月10日  
2019, 5, 7 谷羽译

## 2. В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

*Опубликовано в Рефлект...куадусеишт #39  
118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 108*

В Рукуновом переулке  
Во дворе седого дома  
Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец  
Опечаленный донельзя  
От того, что слишком выпил  
Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,  
Нарисует горы-воды,  
И в беседке над обрывом  
Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху  
На углу своей картины

Про вино и тень, и тополь  
Во дворе седого дома  
В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветленье  
Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

## 鲁古诺夫巷

在鲁古诺夫巷，  
灰白楼房的院子里  
一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人  
满脸愁云极度忧伤，  
原因是他喝了劣质酒，  
喝得过了量。

后来他起身回家，  
想要画幅山水画，  
坐在悬崖的亭子里  
长久地构思遐想。

他在画的一角  
题写了礼佛的诗行。

有酒，有阴凉，有白杨，  
带院落的灰白楼房，  
在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪  
这实在出乎想象。

2002年11月12日  
2019, 5, 7 谷羽译

### **3. Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 67*

Я бы мог парить как птица,  
что парит над синим морем,  
что парит над синим морем,  
в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,  
что плавает в глубинах моря,  
что плавает в глубинах моря,  
в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеею,  
что скользит в земных глубинах,  
что скользит в земных глубинах,  
в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,  
просто путник на дороге,  
просто путник на дороге,  
обрывающейся в пропасть  
бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

## 我渴望像鸟儿一样飞

我渴望像鸟儿一样飞，  
飞翔在蓝色的大海上，  
飞翔在蓝色的大海上，  
在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，  
畅游在深深的海洋，  
畅游在深深的海洋，  
聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行  
钻进深厚的泥土层  
钻进深厚的泥土层  
聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，  
不过是个奔波的游子，  
不过是个奔波的游子，  
这条路通向一座深渊，  
那里有无穷尽的静寂。

2002年 12月 1日  
2019, 2, 13 谷羽译